

C-409

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-409

An Act to establish the Canadian Foreign Intelligence
Agency

First reading, March 17, 2003

MR. PRATT

C-409

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-409

Loi constituant le Bureau canadien du renseignement
étranger

Première lecture le 17 mars 2003

M. PRATT

SUMMARY

This enactment provides for the establishment of the Canadian Foreign Intelligence Agency.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la constitution du Bureau canadien du renseignement étranger.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

PROJET DE LOI C-409

An Act to establish the Canadian Foreign
Intelligence Agency

Loi constituant le Bureau canadien du
renseignement étranger

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Foreign Intelligence Agency Act*.

1. *Loi sur le Bureau canadien du renseignement étranger*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Agency”
« Bureau »

“Agency” means the Canadian Foreign Intelligence Agency established by subsection 3(1).

5 « Bureau » Le Bureau canadien du renseignement étranger constitué par le paragraphe 3(1).

5 « Bureau »
“Agency”

“department”
« ministère »

“department”, in relation to the Government of Canada or of a province, includes

« comité de surveillance » Le comité de surveillance des activités de renseignement étranger constitué par le paragraphe 24(1).

« comité de surveillance »
“Review Committee”

(a) any portion of a department of the Government of Canada or of the province; and

« directeur » Le directeur du Bureau.

« directeur »
“Director”

(b) any Ministry of State, institution or other body of the Government of Canada or of the province or any portion thereof.

« employé » Personne nommée employé du Bureau en vertu du paragraphe 7(1). Sont comprises parmi les employés les personnes affectées au Bureau ou détachées auprès de lui à titre d'employé.

« employé »
“employee”

“Director”
« directeur »

“Director” means the Director of the Agency.

« État étranger » État autre que le Canada.

« État étranger »
“foreign state”

“employee”
« employé »

“employee” means a person who is appointed as an employee of the Agency pursuant to subsection 7(1) and includes a person who is attached or seconded to the Agency as an employee.

« ministère » Sont compris parmi les ministères 9:

« ministère »
“department”

a) tout secteur d'un ministère du gouvernement du Canada ou d'une province;

b) l'ensemble ou tout secteur d'un département d'État, d'une institution ou d'un autre organisme du gouvernement du Canada ou d'une province.

25

“foreign state”
« État étranger »

“foreign state” means any state other than Canada.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Solicitor General of Canada.

25

“Review Committee”
« comité de surveillance »

“Review Committee” means the Foreign Intelligence Review Committee established by subsection 24(1).

« ministre » Le solliciteur général du Canada.

« ministre »
“Minister”

PART 1

CANADIAN FOREIGN INTELLIGENCE
AGENCY*Establishment of Agency*

Establishment
of Agency **3.** (1) The Canadian Foreign Intelligence Agency is hereby established, consisting of the Director and employees of the Agency.

Principal office (2) The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Director

Appointment **4.** (1) The Governor in Council shall appoint the Director of the Agency.

Term of office (2) The Director shall be appointed to hold office during pleasure for a term not exceeding 10 five years.

Re-appointment (3) Subject to subsection (4), the Director is eligible, on the expiration of a first or any subsequent term of office, to be re-appointed for a further term not exceeding five years. 15

Limitation (4) No person shall hold office as Director for terms exceeding ten years in the aggregate.

Absence or
incapacity (5) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint 20 another person to hold office instead of the Director for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Act or any other Act of 25 Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

Salary and
expenses **5.** (1) The Director is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council 30 and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the Director in the performance of duties and functions under this Act.

PARTIE 1

BUREAU CANADIEN DU
RENSEIGNEMENT ÉTRANGER*Constitution*

3. (1) Est constitué le Bureau canadien du renseignement étranger, composé de son directeur et de ses employés.

(2) Le siège du Bureau est fixé dans la 5 région de la capitale nationale définie à 5 l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Directeur

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur.

(2) Le directeur occupe son poste à titre amovible pour une durée maximale de cinq 10 ans.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le mandat du directeur est renouvelable pour une durée maximale identique. 15

(4) La durée d'occupation maximale du 15 poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du 20 directeur ou de vacance de son poste, le 20 gouverneur en conseil peut nommer un 20 intérimaire pour un mandat maximal de six mois; celui-ci exerce alors les pouvoirs et fonctions conférés au directeur en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et reçoit la rémunération et les frais que fixe le 25 gouverneur en conseil.

5. (1) Le directeur a le droit de recevoir le 30 traitement que fixe le gouverneur en conseil et est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions 30 qui lui sont conférées en application de la présente loi.

Constitution

Siège

Nomination

Mandat

Renouvellement

Durée limite

Absence ou
empêchementTraitement et
frais

Pension benefits	<p>(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, other than those relating to tenure of office, apply to the Director, except that a person appointed as Director from outside the Public Service, as defined in the <i>Public Service Superannuation Act</i>, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided by the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i>, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Director from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.</p>	<p>(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent au directeur; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i>; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.</p>	Régime de pension
<i>Management of Agency</i>		<i>Gestion</i>	
Role of Director	<p>6. (1) The Director, under the direction of the Minister, has the control and management of the Agency and all matters connected therewith.</p>	<p>6. (1) Sous la direction du ministre, le directeur est chargé de la gestion du Bureau et de tout ce qui s'y rattache.</p>	Rôle du directeur
Minister may issue directions	<p>(2) In providing the direction referred to in subsection (1), the Minister may issue to the Director written directions with respect to the Agency and a copy of any such direction shall, forthwith after it is issued, be given to the Review Committee.</p>	<p>(2) Dans l'exercice de son pouvoir de direction visé au paragraphe (1), le ministre peut donner par écrit au directeur des instructions concernant le Bureau; un exemplaire de celles-ci est transmis au comité de surveillance dès qu'elles sont données.</p>	Instructions du ministre
Directions deemed not to be statutory instruments	<p>(3) Directions issued by the Minister under subsection (2) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Les instructions visées au paragraphe (2) sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Powers and duties of Director	<p>7. (1) Notwithstanding the <i>Financial Administration Act</i> and the <i>Public Service Employment Act</i>, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the personnel management of employees, other than persons attached or seconded to the Agency as employees,</p> <p>(a) to provide for the terms and conditions of their employment; and</p> <p>(b) subject to the regulations,</p> <p>(i) to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board relating to personnel management</p>	<p>7. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion du personnel du Bureau, à l'exception des personnes affectées au Bureau ou détachées auprès de lui à titre d'employé :</p> <p>a) de déterminer leurs conditions d'emploi;</p> <p>b) sous réserve des règlements :</p> <p>(i) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés au Conseil du Trésor en vertu de la <i>Loi sur la gestion des finances</i></p>	Pouvoirs et fonctions du directeur

	under the <i>Financial Administration Act</i> , and (ii) to exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the <i>Public Agency Employment Act</i> .	<i>publiques</i> en cette matière, (ii) d'exercer les pouvoirs et fonctions conférés à la Commission de la fonction publique en vertu de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	
Discipline and grievances of employees	(2) Notwithstanding the <i>Public Service Staff Relations Act</i> but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Agency as employees.	(2) Par dérogation à la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> mais sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, le directeur peut établir des règles de procédure concernant la conduite et la discipline des employés, à l'exception des personnes affectées au Bureau ou détachées auprès de lui à titre d'employé, la présentation par les employés de leurs griefs, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.	Conduite des employés et griefs
Adjudication of employee grievances	(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Staff Relations Board established under section 11 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> .	(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 11 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> .	Arbitrage
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations (a) governing the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Director referred to in subsection (1); and (b) in relation to employees to whom subsection (2) applies, governing their conduct and discipline and the presentation, consideration and adjudication of grievances.	(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) pour régir l'exercice par le directeur des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1); b) sur la conduite et la discipline des employés visés au paragraphe (2), la présentation de griefs par ceux-ci, l'étude de ces griefs et leur renvoi à l'arbitrage.	Règlements
Process for resolution of disputes of support staff	8. (1) Notwithstanding the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , (a) the process for resolution of a dispute applicable to employees of the Agency in a bargaining unit determined for the purposes of that Act is by the referral of the dispute to arbitration; and (b) the process for resolution of a dispute referred to in paragraph (a) shall not be altered pursuant to that Act.	8. (1) Par dérogation à la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> : a) le mode de règlement des différends applicable aux employés qui font partie d'une unité de négociation déterminée pour l'application de cette loi est l'arbitrage; b) cette loi ne peut être invoquée pour modifier le mode de règlement des différends visé à l'alinéa a).	Mode de règlement des différends : personnel de soutien

Public Service Superannuation Act	(2) Employees of the Agency shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> .	(2) Les employés sont présumés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
No suspension of arbitration	9. (1) Notwithstanding section 62 of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> but subject to subsection (2), the operation of sections 64 to 75.1 of that Act is not suspended in respect of the resolution of any dispute applicable to employees of the Agency.	9. (1) La suspension des articles 64 à 75.1 de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , prévue à l'article 62 de cette loi, est sans effet sur le règlement de tout différend applicable aux employés.	Non-suspension de l'arbitrage
Limit on maximum rate of increase	(2) During the period referred to in paragraph 62(1)(b) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Agency to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the <i>Public Sector Compensation Act</i> .	(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , ne peut, au cours de la période visée à l'alinéa 62(1)b) de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> , du régime de rémunération applicable à cette unité.	Restriction
Oaths	10. The Director and every employee shall, before commencing the duties of office, take an oath of allegiance and the oaths set out in the schedule.	10. Avant de prendre leurs fonctions, le directeur et les employés prêtent le serment d'allégeance ainsi que les serments mentionnés à l'annexe.	Serments
Certificate	11. A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Director and stating that the person to whom it is issued is an employee is evidence of that fact and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued it.	11. Le certificat censé être délivré par le directeur ou sous son autorité, où il est déclaré que son titulaire est un employé, fait foi de ce fait et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne censée l'avoir délivré.	Certificat
<i>Duties and Functions of Agency</i>		<i>Fonctions du Bureau</i>	
Functions of Agency	12. (1) Subject to subsection (2), the Agency shall carry out the following functions: (a) those functions assigned to the Agency by the Governor in Council pursuant to subsection (3); (b) to obtain and analyze, in accordance with any functions assigned under subsection (3), intelligence about the capabilities, intentions	12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau est chargé des fonctions suivantes : a) les fonctions qui lui sont attribuées par le gouverneur en conseil aux termes du paragraphe (3); b) obtenir et analyser, conformément aux fonctions qui lui sont attribuées aux termes du paragraphe (3), des renseignements sur	Fonctions du Bureau

	<p>or activities of people or organizations outside Canada;</p> <p>(c) to communicate, in accordance with section 17 and any functions assigned under subsection (3), the intelligence referred to in paragraph (b);</p> <p>(d) to conduct counter-intelligence activities;</p> <p>(e) to liaise with the security or intelligence services, or other authorities, of other countries; and</p> <p>(f) to undertake such other activities as the Minister directs relating to the capabilities, intentions or activities of people or organizations outside Canada.</p>	<p>les moyens, les intentions ou les activités de personnes ou d'organismes étrangers;</p> <p>c) communiquer, conformément à l'article 17 et aux fonctions qui lui sont attribuées aux termes du paragraphe (3), les renseignements visés à l'alinéa b);</p> <p>d) mener des activités de contre-ingérence;</p> <p>e) assurer une liaison avec des services de sécurité ou de renseignement, ou d'autres autorités, de pays étrangers;</p> <p>f) entreprendre les autres activités que lui indique le ministre relativement aux moyens, aux intentions ou aux activités de personnes ou d'organismes étrangers.</p>		
Limitations on functions	<p>(2) The functions of the Agency are to be performed only to safeguard the interest of Canada's sovereignty, security, democratic integrity, international relations or economic well-being and only to the extent that those matters are affected by the capabilities, intentions or activities of people or organizations outside Canada. They do not include policing or law enforcement responsibilities but this does not prevent the Agency from obtaining intelligence under paragraph (1)(b) and communicating any such intelligence relating to serious crime to the appropriate law enforcement authorities. The Agency shall not be involved, directly or indirectly, in the assassination of any person or in the replacement, by violent means, of any government.</p>	<p>(2) Le Bureau ne peut exercer ses fonctions qu'afin de protéger la souveraineté, la sécurité, l'intégrité démocratique, les relations internationales ou le bien-être économique du Canada, et uniquement dans la mesure où ceux-ci sont touchés par les moyens, les intentions ou les activités d'une personne ou d'une organisation à l'étranger. Bien qu'il n'exerce pas ses fonctions pour le maintien de l'ordre ou l'application de la loi, le Bureau peut communiquer aux organismes compétents chargés de l'application de la loi tout renseignement obtenu aux termes de l'alinéa (1)b) qui touche un crime grave. Le Bureau ne peut participer, directement ou indirectement, à l'assassinat d'une personne ou remplacement d'un gouvernement par la violence.</p>	15 15 20 25 30	15 15 20 25 30
Assignment of functions	<p>(3) The Governor in Council may assign to the Agency whatever functions it determines to be necessary in order to further the interest of Canada's sovereignty, security, democratic integrity international relations or economic well-being.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut attribuer au Bureau toute fonction qu'il juge nécessaire pour promouvoir la souveraineté, la sécurité, l'intégrité démocratique, les relations internationales ou le bien-être économique du Canada.</p>	35	15 35
Advice to Ministers	<p>13. The Agency may</p> <p>(a) advise any minister of the Crown on matters relating to any matter assigned to the Agency pursuant to subsection 12(3), or</p> <p>(b) provide any minister of the Crown with information relating to security or foreign intelligence matters or criminal activities, that is relevant to the exercise of any power or</p>	<p>13. Le Bureau peut :</p> <p>a) fournir des conseils à un ministre sur les questions qui relèvent du Bureau aux termes du paragraphe 12(3);</p> <p>b) transmettre des informations à un ministre sur des questions de sécurité ou de renseignement étranger, ou des activités criminelles,</p>	40 45	40 45

the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. 5

Investigations

14. The Agency may conduct such investigations as are required for the purpose of providing advice pursuant to section 13.

14. Le Bureau peut mener les enquêtes qui sont nécessaires en vue des conseils visés à l'article 13.

Enquêtes

Cooperation

15. (1) For the purpose of performing its duties and functions under this Act, the Agency may,

15. (1) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi, le Bureau peut :

Coopération

(a) with the approval of the Minister, enter into an arrangement or otherwise cooperate with

a) avec l'approbation du ministre, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec : 15

(i) any department of the Government of Canada or the government of a province or any department thereof, or 15

(i) les ministères du gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou l'un de ses ministères,

(ii) any police force in a province, with the approval of the Minister responsible for policing in the province; or

(ii) un service de police en place dans une province, avec l'approbation du ministre provincial chargé des questions de police; 20

(b) with the approval of the Minister after consultation by the Minister with the Minister of Foreign Affairs, enter into an arrangement or otherwise cooperate with the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof. 25

b) avec l'approbation du ministre, après consultation entre celui-ci et le ministre des Affaires étrangères, conclure des ententes ou, d'une façon générale, coopérer avec le gouvernement d'un État étranger ou l'une de ses institutions, ou une organisation internationale d'États ou l'une de ses institutions. 25

Copies of arrangements to Review Committee

(2) Where a written arrangement is entered into pursuant to subsection (1), a copy thereof shall be given forthwith to the Review Committee. 30

(2) Un exemplaire du texte des ententes écrites conclues en vertu du paragraphe (1) ou des paragraphes 13(2) ou (3) est transmis au comité de surveillance immédiatement après leur conclusion. 30

Transmission des ententes au comité de surveillance

Offence to disclose identity

16. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose any information that the person obtained or to which the person had access in the course of the performance by that person of duties and functions under this Act or the participation by that person in the administration or enforcement of this Act and from which the identity of 35

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut communiquer des informations qu'il a acquises ou auxquelles il avait accès dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou lors de sa participation à l'exécution ou au contrôle d'application de cette loi et qui permettraient de découvrir l'identité : 35 40

Infraction

(a) any other person who is or was a confidential source of information or assistance to the Agency, or

(b) any person who is or was an employee engaged in covert operational activities of the Agency

a) d'une autre personne qui fournit ou a fourni au Bureau des informations ou une aide à titre confidentiel;

b) d'une personne qui est ou était un employé occupé à des activités opérationnelles cachées du Bureau.

can be inferred.

Exceptions

(2) A person may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of duties and functions under this Act or any other Act of Parliament or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law or in the circumstances described in any of paragraphs 17(2)(a) to (d).

(2) La communication visée au paragraphe (1) peut se faire dans l'exercice de fonctions conférées en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi, si une autre règle de droit l'exige ou dans les circonstances visées aux alinéas 17(2)a) à d).

Exceptions

Offence

(3) Every one who contravenes subsection (1) (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable : a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; b) soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Infraction

Unauthorized disclosure of information prohibited

17. (1) Information obtained in the performance of the duties and functions of the Agency under this Act shall not be disclosed by the Agency except in accordance with this section.

17. (1) Les informations qu'acquiert le Bureau dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ne peuvent être communiquées qu'en conformité avec le présent article.

Interdiction de communication — exception

Authorized disclosure of information

(2) The Agency may disclose information referred to in subsection (1) for the purposes of the performance of its duties and functions under this Act or the administration or enforcement of this Act or as required by any other law and may also disclose such information,

(2) Le Bureau peut, en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont conférées en vertu de la présente loi ou pour l'exécution ou le contrôle d'application de celle-ci, ou en conformité avec les exigences d'une autre règle de droit, communiquer les informations visées au paragraphe (1). Il peut aussi les communiquer aux autorités ou personnes suivantes :

Autorisation de communication

(a) where the information may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any law of Canada or a province, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention and to the Attorney General of Canada and the Attorney General of the province in which proceedings in respect of the alleged contravention may be taken;

a) lorsqu'elles peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête, au procureur général du Canada et au procureur général de la province où des poursuites peuvent être intentées à l'égard de cette infraction;

	<p>(b) where the information relates to the conduct of the international affairs of Canada, to the Minister of Foreign Affairs or a person designated by the Minister of Foreign Affairs for the purpose;</p>	<p>b) lorsqu'elles concernent la conduite des affaires internationales du Canada, au ministre des Affaires étrangères ou à la personne qu'il désigne à cette fin;</p>	
	<p>(c) where the information is relevant to the defence of Canada, to the Minister of National Defence or a person designated by the Minister of National Defence for the purpose; or</p>	<p>c) lorsqu'elles concernent la défense du Canada, au ministre de la Défense nationale ou à la personne qu'il désigne à cette fin;</p>	
	<p>(d) where, in the opinion of the Minister, disclosure of the information to any minister of the Crown or person in the public service of Canada is essential in the public interest and that interest clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, to that minister or person.</p>	<p>d) lorsque, selon le ministre, leur communication à un ministre ou à une personne appartenant à l'administration publique fédérale est essentielle pour des raisons d'intérêt public et que celles-ci justifient nettement une éventuelle violation de la vie privée, à ce ministre ou à cette personne.</p>	
Report to Review Committee	<p>(3) The Director shall, as soon as practicable after a disclosure referred to in paragraph (2)(d) is made, submit a report to the Review Committee with respect to the disclosure.</p>	<p>(3) Dans les plus brefs délais possible après la communication visée à l'alinéa (2)d), le directeur en fait rapport au comité de surveillance.</p>	Rapport au comité de surveillance
Protection of employees	<p>18. (1) The Director and employees have, in performing the duties and functions of the Agency under this Act, the same protection under the law as peace officers have in performing their duties and functions as peace officers.</p>	<p>18. (1) Le directeur et les employés bénéficient, dans l'exercice des fonctions conférées au Bureau en vertu de la présente loi, de la même protection que celle dont bénéficient, en vertu de la loi, les agents de la paix au titre de leurs fonctions.</p>	Protection des employés
Unlawful conduct	<p>(2) If the Director is of the opinion that an employee may, on a particular occasion, have acted unlawfully in Canada in the purported performance of the duties and functions of the Agency under this Act, the Director shall cause to be submitted a report in respect thereof to the Minister.</p>	<p>(2) Le directeur fait rapport au ministre des actes qui peuvent, selon lui, avoir été accomplis illicitement au Canada, dans des cas particuliers, par des employés dans l'exercice censé tel des fonctions conférées au Bureau en vertu de la présente loi.</p>	Agissements illicites
Report and comments to Attorney General of Canada	<p>(3) The Minister shall cause to be given to the Attorney General of Canada a copy of any report that he receives pursuant to subsection (2), together with any comment that he considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(3) Le ministre fait transmettre au procureur général du Canada un exemplaire des rapports qu'il reçoit en conformité avec le paragraphe (2), accompagnés des commentaires qu'il juge à propos.</p>	Transmission au procureur général
Copies to Review Committee	<p>(4) A copy of anything given to the Attorney General of Canada pursuant to subsection (3) shall be given forthwith to the Review Committee.</p>	<p>(4) Un exemplaire de tous les documents transmis au procureur général du Canada en conformité avec le paragraphe (3) est envoyé au comité de surveillance dès leur transmission au procureur général.</p>	Envoi au comité de surveillance

PART 2

REVIEW

Interpretation

Definitions **19.** The definitions in this section apply in this Part.

“Commissioner” means the Commissioner of Foreign Intelligence Review.

“deputy head” means, in relation to

(a) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof;

(b) the Canadian Forces, the Chief of the Defence Staff;

(c) the Royal Canadian Mounted Police, the Commissioner;

(d) the Agency, the Director; and

(e) any other portion of the public service of Canada, the person designated by order in council pursuant to this paragraph and for the purposes of this Part to be the deputy head of that portion of the public service of Canada.

*Commissioner of Foreign
Intelligence Review*

Commissioner of Foreign Intelligence Review **20.** (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Commissioner of Foreign Intelligence Review, who is responsible to the Minister.

Functions of Commissioner (2) The functions of the Commissioner are

(a) to monitor the compliance by the Agency with its operational policies;

(b) to review the operational activities of the Agency; and

(c) to submit certificates pursuant to subsection 23(2).

Access to information **21.** (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (2), the

PARTIE 2

SURVEILLANCE

Définitions

Définitions **19.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« administrateur général » S’entend :

a) à l’égard d’un ministère mentionné à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;

b) à l’égard des Forces canadiennes, du chef d’état-major de la défense;

c) à l’égard de la Gendarmerie royale du Canada, du Commissaire;

d) à l’égard du Bureau, du directeur;

e) à l’égard d’un autre secteur de l’administration publique fédérale, de la personne désignée par décret, en vertu du présent alinéa, à titre d’administrateur général de ce secteur pour l’application de la présente partie.

« commissaire » Le commissaire chargé de la surveillance des activités de renseignement étranger.

*Commissaire chargé de la surveillance des
activités de renseignement étranger*

20. (1) Le gouverneur en conseil nomme un haut fonctionnaire, responsable devant le ministre, en qualité de commissaire chargé de la surveillance des activités de renseignement étranger.

(2) Le commissaire est chargé des fonctions suivantes :

a) suivre l’observation par le Bureau de ses règles générales en matière opérationnelle;

b) surveiller les activités opérationnelles du Bureau;

c) présenter les certificats visés au paragraphe 23(2).

21. (1) Par dérogation à toute autre loi fédérale mais sous réserve du paragraphe (2),

Définitions
« administrateur général »
“deputy head”

« commissaire »
“Commissioner”

Commissaire chargé de la surveillance des activités de renseignement étranger

Fonctions du commissaire

Accès aux informations

Commissioner is entitled to have access to any information under the control of the Agency that relates to the performance of the duties and functions of the Commissioner and is also entitled to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Commissioner deems necessary for the performance of those duties and functions.

le commissaire est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Bureau; à cette fin, il est aussi autorisé à recevoir du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice.

Compelling production of information

(2) No information described in subsection (1), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Commissioner of on any grounds.

(2) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (1) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée au commissaire.

Production obligatoire

Compliance with security requirements

22. The Commissioner shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

22. Le commissaire se conforme aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prête le serment de secret mentionné à l'annexe.

Conditions de sécurité

Periodic reports by Director

23. (1) The Director shall, in relation to every period of twelve months or such lesser period as is specified by the Minister, submit to the Minister, at such times as the Minister specifies, reports with respect to the operational activities of the Agency during that period, and shall cause the Commissioner to be given a copy of each such report.

23. (1) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Bureau ou pour les périodes inférieures, et aux époques, que précise le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en fait remettre un exemplaire au commissaire.

Rapports périodiques

Certificates of Commissioner

(2) As soon as practicable after receiving a copy of a report referred to in subsection (1), the Commissioner shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which the Commissioner is satisfied with the report and whether any act or thing done by the Agency in the course of its operational activities during the period to which the report relates is, in the opinion of the Commissioner,

(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport, le commissaire remet au ministre un certificat où il indique dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et où il fait état des cas où, selon lui, le Bureau a, lors de ses activités opérationnelles pendant la période considérée :

Certificat du commissaire

(a) not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or

a) accompli des actes qui n'ont pas été autorisés en vertu de la présente loi ou ont contrevenu aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);

(b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Agency of any of its powers.

b) exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile.

Transmission to Review Committee

(3) As soon as practicable after receiving a report referred to in subsection (1) and a certificate referred to in subsection (2), the Minister shall cause the report and certificate to be transmitted to the Review Committee.

(3) Le ministre fait transmettre au comité de surveillance le rapport du directeur et le certificat du commissaire dans les plus brefs délais possible après leur réception.

Transmission au comité de surveillance

*Foreign Intelligence Review Committee**Comité de surveillance des activités de renseignement étranger*Foreign
Intelligence
Review
Committee

24. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Foreign Intelligence Review Committee, consisting of a Chairman and not less than two and not more than four other members, all of whom shall be appointed by the Governor in Council from among members of the Queen's Privy Council for Canada who are not members of the Senate or the House of Commons, after consultation by the Prime Minister of Canada with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader in the House of Commons of each party having at least twelve members in that House.

24. (1) Est constitué le comité de surveillance des activités de renseignement étranger, composé du président et de deux à quatre autres membres, tous nommés par le 5 gouverneur en conseil parmi les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui ne font partie ni du Sénat ni de la Chambre des communes. Cette nomination est précédée de consultations entre le premier ministre du 10 Canada, le chef de l'opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis qui y disposent d'au moins douze députés.

Constitution du
comité de
surveillance

Term of office

(2) Each member of the Review Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(2) Les membres du comité de surveillance sont nommés à titre inamovible pour une durée maximale de cinq ans.

Durée du
mandat

Re-appointment

(3) A member of the Review Committee is eligible to be re-appointed for a term not exceeding five years.

(3) Le mandat des membres du comité de surveillance est renouvelable pour une durée maximale identique.

Renouvellement

Expenses

(4) Each member of the Review Committee is entitled to be paid, for each day that the member performs duties and functions under this Act, such remuneration as is fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of those duties and functions.

(4) Les membres du comité de surveillance ont le droit de recevoir, pour chaque jour qu'ils exercent les fonctions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi, la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ces fonctions.

Rémunération et
fraisChairman of the
Review
Committee

25. (1) The Chairman of the Review Committee is the chief executive officer of the Committee.

25. (1) Le président est le premier dirigeant du comité de surveillance.

Premier
dirigeantActing
Chairman of the
Review
Committee

(2) The Chairman of the Review Committee may designate another member of the Committee to act as the Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman and, if no such designation is in force or the office of Chairman is vacant, the Minister may designate a member of the Committee to act as the Chairman.

(2) Le président peut désigner un membre du comité de surveillance pour assumer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement de sa part; à défaut d'une telle désignation préalable ou en cas de vacance du poste de président, le ministre désigne le président suppléant parmi les autres membres.

Suppléance

Staff of Review Committee	<p>26. The Review Committee may, with the approval of the Treasury Board,</p> <p>(a) engage a secretary and such other staff as it requires; and</p> <p>(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).</p>	<p>26. Le comité de surveillance peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :</p> <p>a) engager un secrétaire et le personnel dont il a besoin;</p> <p>b) fixer et verser la rémunération et les frais des personnes visées à l'alinéa a).</p>	Personnel du comité de surveillance
Compliance with security requirements	<p>27. Every member of the Review Committee and every person engaged by it shall comply with all security requirements applicable by or under this Act to an employee and shall take the oath of secrecy set out in the schedule.</p>	<p>27. Les membres du comité de surveillance et les personnes qu'il engage se conforment aux conditions de sécurité applicables aux employés en vertu de la présente loi et prêtent le serment de secret mentionné à l'annexe.</p>	Conditions de sécurité
Functions of Review Committee	<p>28. The functions of the Review Committee are</p> <p>(a) to review generally the performance by the Agency of its duties and functions and, in connection therewith,</p> <p>(i) to review the reports of the Director and certificates of the Commissioner transmitted to it pursuant to subsection 23(3),</p> <p>(ii) to review directions issued by the Minister under subsection 6(2),</p> <p>(iii) to review arrangements entered into by the Agency pursuant to subsection 15(1) and to monitor the provision of information and intelligence pursuant to those arrangements,</p> <p>(iv) to review any report or comment given to it pursuant to subsection 18(4), and</p> <p>(v) to compile and analyse statistics on the operational activities of the Agency;</p> <p>(b) to arrange for reviews to be conducted, or to conduct reviews, pursuant to section 30; and</p> <p>(c) to conduct investigations in relation to complaints made to the Review Committee under section 31.</p>	<p>28. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes :</p> <p>a) surveiller la façon dont le Bureau exerce ses fonctions et, à cet égard :</p> <p>(i) examiner les rapports du directeur et les certificats du commissaire qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 23(3),</p> <p>(ii) examiner les instructions que donne le ministre en vertu du paragraphe 6(2),</p> <p>(iii) examiner les ententes conclues par le Bureau en vertu du paragraphe 15(1) et surveiller les informations ou renseignements qui sont transmis en vertu de celles-ci,</p> <p>(iv) examiner les rapports et commentaires qui lui sont transmis en conformité avec le paragraphe 18(4),</p> <p>(v) réunir et analyser des statistiques sur les activités opérationnelles du Bureau;</p> <p>b) effectuer ou faire effectuer des recherches en vertu de l'article 30;</p> <p>c) faire enquête sur les plaintes qu'il reçoit en vertu de l'article 31.</p>	Fonctions du comité de surveillance
Committee procedures	<p>29. (1) Subject to this Act, the Review Committee may determine the procedure to be followed in the performance of any of its duties or functions.</p>	<p>29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le comité de surveillance peut déterminer la procédure à suivre dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Procédure

Access to
information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, but subject to subsection (3), the Review Committee is entitled

(a) to have access to any information under the control of the Agency or of the Commissioner that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Commissioner, Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and

(b) during any investigation referred to in paragraph 28(c), to have access to any information under the control of the deputy head concerned that is relevant to the investigation.

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, mais sous réserve du paragraphe (3), le comité de surveillance :

a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Bureau ou du commissaire et à recevoir de celui-ci, du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

b) au cours des enquêtes visées à l'alinéa 28c), est autorisé à avoir accès aux informations qui se rapportent à ces enquêtes et qui relèvent de l'administrateur général concerné.

Accès aux
informations

Idem

(3) No information described in subsection (2), other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies, may be withheld from the Review Committee on any grounds.

(3) À l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, aucune des informations visées au paragraphe (2) ne peut, pour quelque motif que ce soit, être refusée au comité de surveillance.

Idem

Review

30. For the purpose of ensuring that the activities of the Agency are carried out in accordance with this Act, the regulations and directions issued by the Minister under subsection 6(2) and that the activities do not involve any unreasonable or unnecessary exercise by the Agency of any of its powers, the Review Committee may

(a) direct the Agency or Commissioner to conduct a review of specific activities of the Agency and provide the Committee with a report of the review; or

(b) where it considers that a review by the Agency or the Commissioner would be inappropriate, conduct such a review itself.

30. Afin de veiller à ce que les activités du Bureau soient conduites conformément à la présente loi, à ses règlements et aux instructions du ministre visées au paragraphe 6(2), et qu'elles ne donnent pas lieu à l'exercice par le Bureau de ses pouvoirs d'une façon abusive ou inutile, le comité de surveillance peut :

a) soit faire effectuer par le Bureau ou le commissaire des recherches sur certaines activités du Bureau et exiger d'eux qu'ils lui en fassent rapport;

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Bureau ou le commissaire.

Recherches

Complaints

Plaintes

Complaints

31. (1) Any Canadian citizen or permanent resident may make a complaint to the Review Committee with respect to any act or thing

31. (1) Tout citoyen canadien ou résident permanent peut porter plainte contre des activités du Bureau auprès du comité de

Plaintes

done by the Agency and the Committee shall, subject to subsection (2), investigate the complaint if

(a) the complainant has made a complaint to the Director with respect to that act or thing and the complainant has not received a response within such period of time as the Committee considers reasonable or is dissatisfied with the response given; and

(b) the Committee is satisfied that the complaint is not trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith.

surveillance; celui-ci, sous réserve du paragraphe (2), fait enquête à la condition de s'assurer au préalable de ce qui suit :

a) d'une part, la plainte a été présentée au directeur sans que ce dernier ait répondu dans un délai jugé normal par le comité ou ait fourni une réponse qui satisfasse le plaignant;

b) d'autre part, la plainte n'est pas frivole, vexatoire, sans objet ou entachée de mauvaise foi.

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Le comité de surveillance ne peut enquêter sur une plainte qui constitue un grief susceptible d'être réglé par la procédure de griefs établie en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Restriction

Member of Review Committee authorized to act alone

32. A member of the Review Committee may exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Committee under this Part in relation to complaints.

32. Un membre du comité de surveillance peut, à l'égard des plaintes dont celui-ci est saisi, exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie confère au comité.

Délégation de compétence

Complaints submitted on behalf of complainants

33. Nothing in this Act precludes the Review Committee from receiving and investigating complaints described in section 31 that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant in any other section includes a reference to a person so authorized.

33. Le comité de surveillance peut recevoir les plaintes visées à l'article 31 par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

Représentants

Written complaint

34. A complaint under this Part shall be made to the Review Committee in writing unless the Committee authorizes otherwise.

34. Les plaintes visées à la présente partie sont à présenter par écrit au comité de surveillance, sauf autorisation contraire de celui-ci.

Plaintes écrites

Investigations

Enquêtes

Investigations in private

35. (1) Every investigation of a complaint under this Part by the Review Committee shall be conducted in private.

35. (1) Les enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie sont tenues en secret.

Secret

Right to make representations

(2) In the course of an investigation of a complaint under this Part by the Review Committee, the complainant and the Director shall be given an opportunity to make representations to the Review Committee, to present evidence and to be heard personally or

(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le plaignant et le directeur doivent avoir la possibilité de présenter des observations et des éléments de preuve au comité de surveillance ainsi que d'être entendu en personne ou par

Droit de présenter des observations

by counsel, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Review Committee by any other person.

l'intermédiaire d'un avocat; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au comité, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.

5

Canadian Human Rights Commission may comment

36. In the course of an investigation of a complaint under this Part, the Review Committee shall, where appropriate, ask the Canadian Human Rights Commission for its opinion or comments with respect to the complaint.

36. Au cours d'une enquête relative à une plainte présentée en vertu de la présente partie, le comité de surveillance demande, si cela est opportun, à la Commission canadienne des droits de la personne de lui donner son avis ou ses commentaires sur la plainte.

Commentaires de la Commission canadienne des droits de la personne

Powers of Review Committee

37. The Review Committee has, in relation to the investigation of any complaint under this Part, power

37. Le comité de surveillance a, dans ses enquêtes sur les plaintes présentées en vertu de la présente partie, le pouvoir :

Pouvoirs du comité de surveillance

(a) to summon and enforce the appearance of persons before the Committee and to compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Committee deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

(b) to administer oaths; and

b) de faire prêter serment;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Committee sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law.

c) de recevoir des éléments de preuve ou des informations par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux.

Evidence in other proceedings

38. Except in a prosecution of a person for an offence under section 132 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act, evidence given by a person in proceedings under this Part and evidence of the existence of the proceedings are inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

38. Sauf les cas où une personne est poursuivie pour une infraction visée à l'article 132 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente partie ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

Report of findings

39. The Review Committee shall, (a) on completion of an investigation in relation to a complaint under section 31, provide the Minister and the Director with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Committee considers appropriate; and

39. Le comité de surveillance : a) à l'issue d'une enquête sur une plainte présentée en vertu de l'article 31, envoie au ministre et au directeur un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées;

Rapport et recommandation

(b) at the same time as or after a report is provided pursuant to paragraph (a), report the findings of the investigation to the complainant and may, if it thinks fit, report to the complainant any recommendations referred to in that paragraph.

b) en même temps ou plus tard, fait parvenir au plaignant les conclusions de son enquête; s'il le juge à propos, il peut y joindre tout ou partie des recommandations mentionnées à l'alinéa a).

Reports

Rapports

Annual reports

40. The Review Committee shall, not later than September 30 in each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Review Committee during the preceding fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

40. Au plus tard le 30 septembre, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédant cette date. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Special reports

41. The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish the Minister with a special report concerning any matter that relates to the performance of its duties and functions.

41. Le comité de surveillance peut en outre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question qui relève de sa compétence.

Rapports spéciaux

Protection of confidential information

42. The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 27 in preparing a report under paragraph 39(b) or section 40.

42. Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 27 pour l'établissement des rapports visés à l'alinéa 39b) ou à l'article 40.

Protection des renseignements confidentiels

PART 3

PARTIE 3

REVIEW BY PARLIAMENT

EXAMEN PARLEMENTAIRE

Review of Act after five years

43. (1) Five years after this Act comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of the Act shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

43. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet de ses dispositions et de son application doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

Examen de la loi après cinq ans

Report to Parliament

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au Parlement.

Rapport au Parlement

SCHEDULE
(Section 10)

ANNEXE
(article 10)

OATH OF OFFICE

SERMENT PROFESSIONNEL

I,, swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (the Director, an employee) of the Canadian Foreign Intelligence Agency. So help me God.

Moi,, je jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (de directeur *ou* d'employé) du Bureau canadien du renseignement étranger. Ainsi Dieu me soit en aide.

OATH OF SECRECY

SERMENT DE SECRET

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of the Canadian Foreign Intelligence Agency or by reason of any office or employment held by me pursuant to the *Canadian Foreign Intelligence Agency Act*. So help me God.

Moi,, je jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction du Bureau canadien du renseignement étranger ou en raison des charges ou de l'emploi que je détiens sous le régime de la *Loi sur le Bureau canadien du renseignement étranger*. Ainsi Dieu me soit en aide.